

Снятие языковых трудностей в обучении переводу английской технической литературы

Титова И.Н.

Белорусский национальный технический университет

В эпоху усиления развития экономических связей между странами Европы и всего мира все больше и больше возникает необходимость в переводах научных текстов. В содержание обучения переводу научных текстов входят: а) теоретические знания о фонетическом, лексическом и грамматическом строе иностранного языка; знания об особенностях перевода научных текстов; б) языковые практические знания; в) экстралингвистические знания, используемые в процессе понимания и переформулирования предложений исходного текста на язык перевода.

Главной задачей при обучении переводу научно-технической литературы является правильный подбор соответствующих упражнений. Поскольку языку и стилю научной и технической литературы присущ формально-логический стиль, необходимо обучать ему студентов, прививать им логический, почти математический, строгий анализ языковых закономерностей. При введении и закреплении лексического материала необходимо приучать студентов видеть различные значения слов и словосочетаний, характерные для языка научной и технической литературы. При отработке грамматического материала надо приучать студентов анализировать разные значения омонимичных форм, являющихся одним из важнейших источников грамматических ошибок при чтении и переводе и, в особенности, такие характерные для языка английской научной и технической литературы грамматические формы, как инфинитивные обороты, причастные и герундиальные обороты, инфинитив с модальными глаголами и условные предложения, указывающие на малую реальность или нереальность условия.

Данные билингвистического исследования языка и стиля английской научной и технической литературы выявили серьезную опасность переноса методики преподавания разговорной речи и обучения чтению художественной литературы на процесс обучения переводу научной и технической литературы.

На протяжении всего курса обучения техническому переводу следует помнить, что главное – это научить студентов творчески работать над языком. Важно не то, чтобы студент запомнил определенное число интернационализмов, а то, чтобы он научился их видеть в тексте, по смыслу находить в словаре правильный перевод.